

西班牙國家現代舞團

NATIONAL
s p a i n
DANCE COMPANY

Compañía Nacional
de Danza (Espanha)

藝術總監 Director Artístico - Artistic Director
Hervé Palito



德國頂尖芭蕾舞團 完美演繹莎翁名劇

Comédia para toda a família

A comedy for the whole family

編舞・Coreógrafo・Choreographer
約翰・克蘭科・JOHN CRANKO

馴悍記

STUTTGARTERBALLETT



史圖加特芭蕾舞團 (德國)

Ballet de Estugarda (Alemanha)
Stuttgart Ballet (Germany)

A MEGERA DOMADA

17 - 19.03.2011

星期四至六・Qui - Sáb・Thu - Sat 19:30

The Taming of the Shrew



綜合劇院
Grande Auditório
Grand Auditorium

\$280, 220, 150, 80

澳門樂團現場伴奏

Acompanhamento ao vivo pela Orquestra de Macau
Live accompaniment by the Macao Orchestra

*門票於澳門文化中心及廣星售票網有售 | Bilhetes à venda no Centro Cultural de Macau e na Rede Kong Seng | Tickets available at Macao Cultural Centre and Kong Seng Outlets

信用卡購票熱線 | Compras por Cartão de Crédito | Credit Card Ticketing Hotline

澳門 | Macau: (853) 2840 0555 香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083 內地 | China: (86) 139 2691 1111

節目查詢 | Informações | Inquiries: (853) 2870 0699

電子郵件 | Email: enquiry@ccm.gov.mo

www.ccm.gov.mo



西班牙國家現代舞團

NATIONAL

s p a i n

DANCE COMPANY

Compañía Nacional
de Danza (Espanha)
藝術總監 · Director Artístico · Artistic Director
Hervé Palito

25.01.2011 20:00

星期二 · Ter · Tue

綜合劇院 · Grande Auditório · Grand Auditorium

目錄 · Índice · Index

藝術總監的話

Nota do Director Artístico

Artistic Director's note

p.2

舞作

Sinopse

Synopsis

p.3

舞團介紹

Perfil da Companhia

Company's Profile

p.7

納曹 · 杜亞陶簡介

Biografia de Nacho Duato

Biography of Nacho Duato

p.8

埃弗 · 普利托簡介

Biografia de Hervé Palito

Biography of Hervé Palito

p.10

舞團名單

Ficha Artística

Company List

p.12

節目進行期間，請關上手提電話、傳呼機及鬧錶等響鬧裝置；場內禁止吸煙或飲食，並嚴禁未經許可之攝影、錄影或錄音。多謝合作！

Durante o espectáculo desligue, por favor, os telemóveis e outras fontes de ruído. Lembre-se que na sala não pode fumar, comer e beber. Sem autorização, é igualmente proibido gravar, filmar e fotografar. Obrigado

Please kindly switch off your mobile phones, pagers and beeping devices during the performance, and refrain from smoking, eating and drinking in the auditorium. Unauthorized recording, filming, photographing are prohibited. Thank you for your cooperation.

演出時間約為130分鐘，包括兩節中場休息。遲到人士須待節目適當時候方可進場。

Duração: Aproximadamente 130 minutos incluindo 2 intervalos. Os retardatários só serão admitidos quando não perturbarem o desenrolar do programa.

Programme length is approximately 130 minutes with 2 intermissions. Latecomers will only be admitted at a proper timing to avoid programme's disruption.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou artistas

The organizer reserves the right to alter the programme and/or performers

為支持環保，若閣下不欲保留此場刊，請交回入口處。多謝各位。

電子場刊可於澳門文化中心網頁下載：www.ccm.gov.mo

Proteja o nosso ambiente! Se não quiser guardar o Programa de Sala, devolva-o por favor à recepção. Poderá consultar a versão electrónica em www.ccm.gov.mo.

Protect our environment! If you wish not to keep the House Programme, please return it at the reception. You can find an e-version at www.ccm.gov.mo

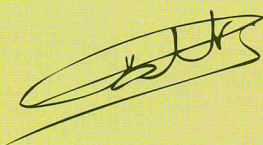
藝術總監的話

Nota do Director Artístico
Artistic Director's note

身為西班牙國家現代舞蹈團的藝術總監，我對此次能來澳門首演感到非常榮幸。我們過往經常出訪亞洲不少主要城市，西班牙與亞洲文化的美妙交融，讓我們在這裡感受到份外的熱情，杜亞陶的作品其實就是在用一種大家都能理解的語言來和觀眾談話；另一方面，在西班牙，人們對亞洲文化也有著與日俱增的濃厚興趣，我們也很喜歡亞洲的一些舞團。舞蹈其實是一種通用的溝通方式，它容許我們用同一種語言來交談、分享，我們可視之為人類互相理解的象徵。最後，感謝澳門文化中心的邀請，使我們和澳門觀眾分享這次獨一無二的體驗，我們更希望不久能再回到這裡，並相互建立更長遠的合作關係。

Enquanto Director Artístico da Companhia Nacional de Danza de Espanha, quero dizer que é uma grande honra para todos nós apresentar o nosso trabalho pela primeira vez perante o público de Macau. Desde há muito tempo que temos vindo a visitar regularmente vários países e cidades importantes da Ásia. A cultura espanhola e a sensibilidade asiática combinam muito bem e temos recebido sempre uma resposta extremamente calorosa em todas as partes deste continente. Os trabalhos de Duato falam ao público de hoje, com uma linguagem que todos podem assimilar como sua. Por outro lado, em Espanha a cultura asiática é seguida com um interesse crescente e nós apreciamos bastante algumas das vossas companhias. A dança é um meio de comunicação universal que nos permite falar a mesma linguagem e partilhar os mesmos sentimentos. Podemos utilizá-la como um símbolo do que deveriam ser a compreensão e o entendimento entre os seres humanos de todo o mundo. Agradeço ao Centro Cultural de Macau por nos convidar para partilharmos esta experiência única convosco. Espero que possamos voltar aqui e desenvolver uma relação duradoura.

As artistic director of Companhia Nacional de Danza of Spain, it is a great honour to us all to present our work for the first time to the Macao audiences. We have for long been visiting several countries and important cities in Asia. Spanish culture and Asian sensitivities connect very well and we have always received an extremely warm response from everywhere in this continent. Duato's works talk to the audiences of today, with a language that everybody can assimilate as their own. On the other hand, in Spain, Asian culture is followed with increasing interest and we are very fond of some of your dance companies. Dance is a universal way of communication that permits us all to talk the same language and share the same feelings. We can use it as a symbol of what understanding and comprehension among human beings from all over the world should be. Thanks to the Macao Cultural Center for inviting us to share this unique experience with you. I hope we can come back in the future and develop a long term relationship.



藝術總監 埃弗·普利托
Hérve Palito
Director Artístico
Artistic Director

舞作

Sinopse
Synopsis

《沙灘》· Arenal

編舞及服裝 · Coreografía e guarda-roupa · *Coreography and costumes* : 納曹 · 杜亞陶 · Nacho Duato

音樂 · Música · *Music* :

María del Mar Bonet (Tonada de Segar, Carta a L'Exili, Tonada de Collir Olives, Dansa de la Primavera, Cançó de Bressol, Des de Mallorca a L'Alguer, Den Itan Nisi, Tonada de Segar).

佈景 · Cenários · *Sets* : Walter Nobbe

燈光設計 · Design de luz · *Lighting Design* : Edward Effron

全球首演 · Estreia Mundial · *World première* :

Nederlands Dans Theater - the Muziektheatre, Amsterdam (26/1/1988)

首演 · Estreia · *première* : Compañía Nacional de Danza Teatro Romea, Murcia (6/10/1990)

角色 · Elenco · *Cast*

獨舞 · Solo

Ana María López

雙人舞 · Pas de deux

Luisa María Arias, Isaac Montllor

三人舞 · Pas de Trois

Marina Jiménez, Francisco Lorenzo, Joaquín Crespo

四人舞 · Pas de quatre

Kayoko Everhart, Mar Aguiló, Stein Fluijt, Francesco Vecchione

納曹 · 杜亞陶 編排的舞作《沙灘》，靈感來自瑪麗亞·博納的歌曲，在作品中，他將地中海樂觀開朗的人文性格與現實生活的酸甜苦辣作出了鮮明對比。舞作中展現的此種對比相當明顯：在台上，一方是一組男女隨著歡快的音樂起舞，歡欣之情溢表於雙人舞、三人舞、四人舞之中，而歌曲則包括譯作加泰隆語的希臘歌曲，以及博納的馬約卡歌；另一方，是離群女子隨著四首清唱歌曲而作獨舞，歌曲內容反映現實，源自內心的痛苦呼喚。女子的動作較其他舞者更接近地面，代表大地的影響，不論色彩、編舞、動作，此舞作盡顯地中海人文風情。

《沙灘》是杜亞陶和博納繼《閉鎖花園》之後二度合作，杜亞陶說：「博納的音樂是我靈感的重要來源。有一次，我在聽她的《海鷗與龍》唱片的時候，突然產生了《沙灘》的意念，更想到可否邀請她在我們的演出作現場演唱。」杜亞陶認為《沙灘》是他首作《閉鎖花園》的延續篇，「雖然更加熱情活潑，更加忠於歌曲的深層節奏，但有關人世間的辛勞等意念仍在。」

Arenal é uma coreografia de Nacho Duato inspirada nas canções de María del Mar Bonet. Neste Ballet, o objectivo do coreógrafo foi mostrar a desinibida alegria da personalidade mediterrânica em contraste com a luta da vida quotidiana.

Duato torna este contraste muito óbvio. Por um lado há a dança de um grupo de homens e mulheres motivados pela alegria pura da música. O seu júbilo reflecte-se no claro movimento dos bailarinos em pas de deux, pas de trois, pas de quatre – para canções gregas traduzidas em catalão, e canções maiorquinas de María del Mar Bonet.

Por outro lado, uma mulher permanece à parte, dançando sozinha ao som de quatro canções cantadas à capela. Estas canções são de conteúdo realístico e parecem provenientes de um grito de agonia do coração. Os movimentos da bailarina estão mais próximos do solo que os dos outros. Isto serve para exprimir a influência da terra. Cor, coreografia, movimento, tudo é inegavelmente mediterrânico.

Nacho Duato já trabalhou com María del Mar Bonet noutro ballet, Jardí Tancat. "A música dela constitui uma importante fonte de inspiração para o meu trabalho", diz o coreógrafo. "Mais tarde, quando ouvia o disco dela Gavines e Dragons, veio-me imediatamente a ideia de Arenal. Comecei logo aí a considerar a possibilidade de a María del Mar Bonet se juntar a nós para interpretar as suas canções ao vivo". Duato vê Arenal como uma extensão do trabalho Jardí Tancat, "embora seja mais vital, mais vivo, mais fiel ao ritmo interior das próprias canções, sem abandonar os mundos das pessoas e do trabalho.

Arenal is a choreography by Nacho Duato, inspired by songs of María del Mar Bonet. In this ballet, the choreographer's purpose has been to show the uninhibited cheerfulness of the Mediterranean personality contrasting with the everyday struggle of life.

Duato makes this contrast very obvious. On one hand, there is the dancing of a group of men and women motivated by the pure joyfulness of music. Its jubilation is reflected in the clear movements of the dancers pas de deux, pas de trois, pas de quatre to Greek songs translated into Catalanian, and Majorcan by María del Mar Bonet.

On the other hand, one woman stands apart, dancing alone to four songs which are performed a capella. These songs are of a realistic content and seem to arise from an agonizing outcry of the heart. The dancer's movements are nearer to the ground than those of the others. This is to express the influence of the land. Colour, choreography, movement, everything is undeniably Mediterranean.

Nacho Duato had worked before with María del Mar Bonet in another ballet, Jardí Tancat. "Her music constitutes an important source of inspiration for my work", says the choreographer. "Later, while I was listening to her record Gavines I Dragons, the idea of Arenal immediately occurred to me. At once, I began to consider the possibility of María del Mar Bonet joining us to give a live performance of her songs". Duato sees Arenal as an extension of his first work, Jardí Tancat, "though it is more vital, more lively, more faithful to the inner rhythm of the songs themselves, without abandoning the worlds of people and of work".





《已逝》· Por Vos Muero

編舞及佈景 · Coreografia e cenários · Coreography and sets: 納曹 · 杜亞陶 · Nacho Duato

音樂 · Música · Music:

十五、六世紀的西班牙音樂 · Música antiga Espanhola - Séc. XV e XVI · Old Spanish Music-XV and XVI centuries- (Cançons de la Catalunya mil·lenària - El Mestre, popular of Catalonia by La Capella Reial de Catalunya, directed by Jordi Savall; Canciones y Danzas de España, and España, Antología de la Música Española)

服裝 · Guarda-roupa · Costumes: 納曹 · 杜亞陶 · Nacho Duato & Ismael Aznar

燈光設計 · Design de luz · Lighting Design: Nicolás Fischtel (A.A.I.)

文稿 · Texto · Text: Garcilaso de la Vega

主唱 · Voz · Voice: Miguel Bosé

首演 · Estreia · première: Compañía Nacional de Danza - Teatro de Madrid (11/4/1996).

角色 · Elenco · Cast

Marina Jiménez – Clyde Archer

Inês Pereira – Stein Fluijt

Stephanie Dalphond - Michael Carter

Liuvia Horta – Joaquín Crespo

Ana María López – Daan Vervoort

Kayoko Everhart – Jean Philippe Dury

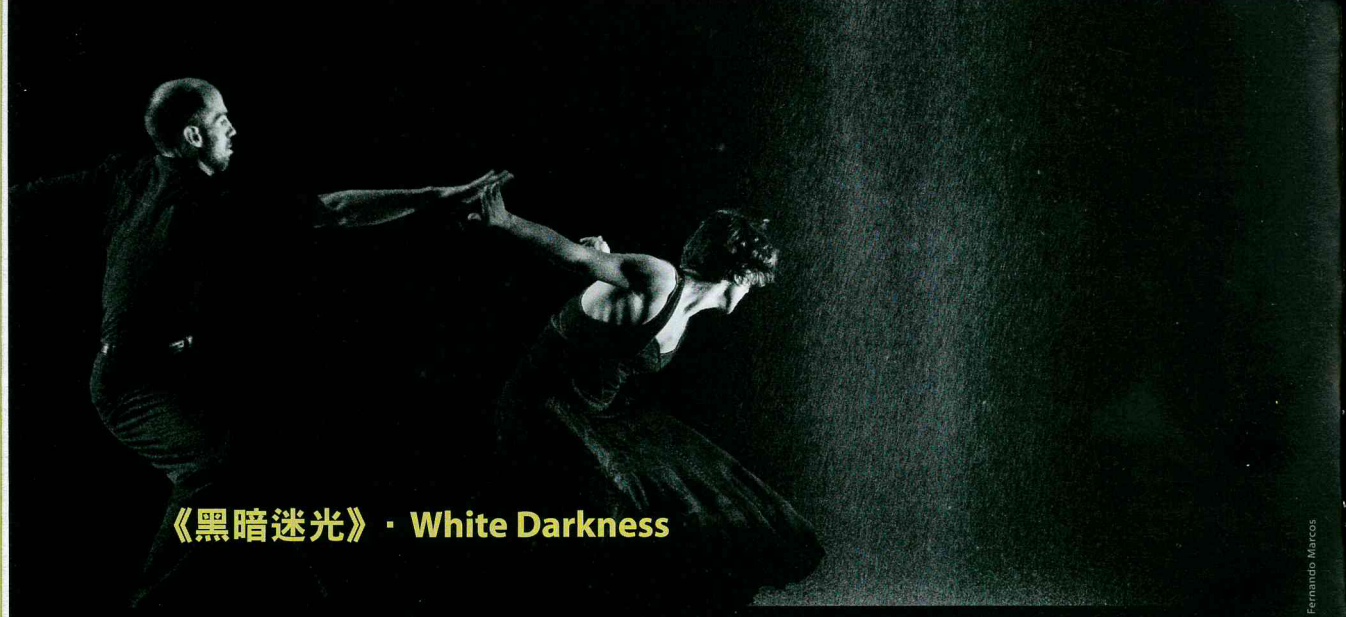
十五、六世紀的西班牙音樂以及西班牙詩人維加的美麗詩篇，都啟發了杜亞陶，這可見於他的作品《已逝》，這齣現代舞，因音樂與詩篇而賦予古典風味。十五、六世紀時，舞蹈是人們用以表達的方式。當時的人——不管來自那個階層——在各種場合都會跳舞，而舞蹈也忠實反映出當時的社會文化。因此，編舞者透過《已逝》，希望對「舞蹈」在當年社交生活中所扮演的重要角色致敬。

Duato inspirou-se em música antiga espanhola dos séculos XV e XVI juntamente com alguns dos versos mais bonitos do poeta espanhol Garcilaso de la Vega. A Música e a poesia ligam a óbvia dança contemporânea de Por Vos Muero à sua referência histórica.

Nos séculos XV e XVI as danças eram parte da expressão cultural das pessoas, abrangendo todas as classes sociais, e por isso produziam uma reflexão honesta da cultura daquele tempo. Por Vos Muero quer prestar homenagem ao muito importante papel que a dança teve em todo o tipo de evento social durante aqueles tempos antigos.

Duato was inspired by old Spanish music of XV and XVI centuries together with some of the most beautiful verses of the Spanish poet Garcilaso de la Vega. Music and poetry connect the obvious contemporary dance of Por Vos Muero to his historic reference.

During the 15th & 16th centuries dances formed part of the cultural expression of people, including all social hierarchies, and therefore they produced a honest reflection of culture of that time. Por Vos Muero wants to pay a tribute to the very important role that dance played in every sort of social event during those ancient times.



《黑暗迷光》· White Darkness

編舞 · Coreografía · Coreography: 納曹 · 杜亞陶 · Nacho Duato

音樂 · Música · Music: Karl Jenkins (Adiemus Variations, String Quartet Nº 2)

佈景 · Cenários · Sets: Jaffar Chalabi

服裝 · Guarda-roupa · Costumes: Lourdes Frías

燈光設計 · Design de luz · Lighting Design: Joop Caboort

全球首演 · Estreia Mundial · World première:

Compañía Nacional de Danza - Teatro de la Zarzuela, Madrid (16/11/2001)

角色 · Elenco · Cast

Luisa M^a Arias – Isaac Montllor

Marina Jiménez – Daan Vervoort

Kayoko Everhart – Francisco Lorenzo

Liuvia Horta – Javier Monzón

Ana María López – Clyde Archer

《黑暗迷光》是杜亞陶為西班牙國家現代舞團所編的作品，他近年的創作都朝這方向發展，透過自己對音樂的深厚認識，加上以肢體動作拓展表達的方式，而舞者的潛在表現力也成為出發點。

《黑暗迷光》靈感源自對毒品世界的反思：毒品如何影響人的社交行為、與別人溝通，以至整個生命。杜亞陶保持了一貫的立場——並非旨在批判，而透過重現耳聞目見，邀請觀者反思這令世人痛苦又爭論不休的主題。

Esta peça de Nacho Duato para a Companhia Nacional de Dança segue bastante a linha criativa do coreógrafo nos anos mais recentes. Aqui ele investiga, tanto através do movimento como do profundo conhecimento musical, fórmulas através das quais expandiu o seu vocabulário, sempre a partir do mesmo ponto; o potencial expressivo inerente aos seus bailarinos. No que diz respeito à sua inspiração, esta é uma reflexão aberta sobre o mundo das drogas e o efeito que estas podem ter sobre o nosso comportamento social, sobre a nossa capacidade para comunicar com os outros e sobre as nossas vidas. Uma vez mais, a visão de Nacho Duato é um testemunho puro. Aqui não há juízos de valor – mas sim um convite a reflectir sobre uma matéria que é dolorosa e controversa.

This piece by Nacho Duato for the Compañía Nacional de Danza very much follows the choreographer's creative line over recent years. Here he investigates, through both movement and a profound knowledge of music, the formulae which expand his vocabulary, always starting from the same point; the potential for expression inherent in his dancers. As far as his inspiration is concerned, this is an open reflection on the world of drugs and the effect they can have on our social behaviour, on our ability to communicate with others and on our whole lives. Nacho Duato's vision, once again, is purely testimonial. There are no value judgements here – rather an invitation to reflect upon a subject matter that is both painful and controversial.

舞團介紹

Perfil da Companhia
Company's Profile

「西班牙國家現代舞團」成立於1979年，當時名為「西班牙國家古典芭蕾舞團」，首任總監是域陀·烏伊里特。1983年，瑪麗亞·亞比拉接手西班牙國家古典芭蕾舞團，她邀請居於西班牙、來自北美的前舞蹈員兼編舞家雷·巴里出任編舞，其後更獲委任為助理總監。巴里在任至1990年。1987年12月，瑪亞·普利塞斯卡亞獲委任為舞團藝術總監。1990年6月，西班牙國家現代舞團委任著名舞蹈家兼編舞家納曹·杜亞陶為藝術總監，他為舞團帶來新氣象，自1990至2010年出任總監長達二十年。2010年8月，埃弗·普利托接任2010-2011舞季的藝術總監。

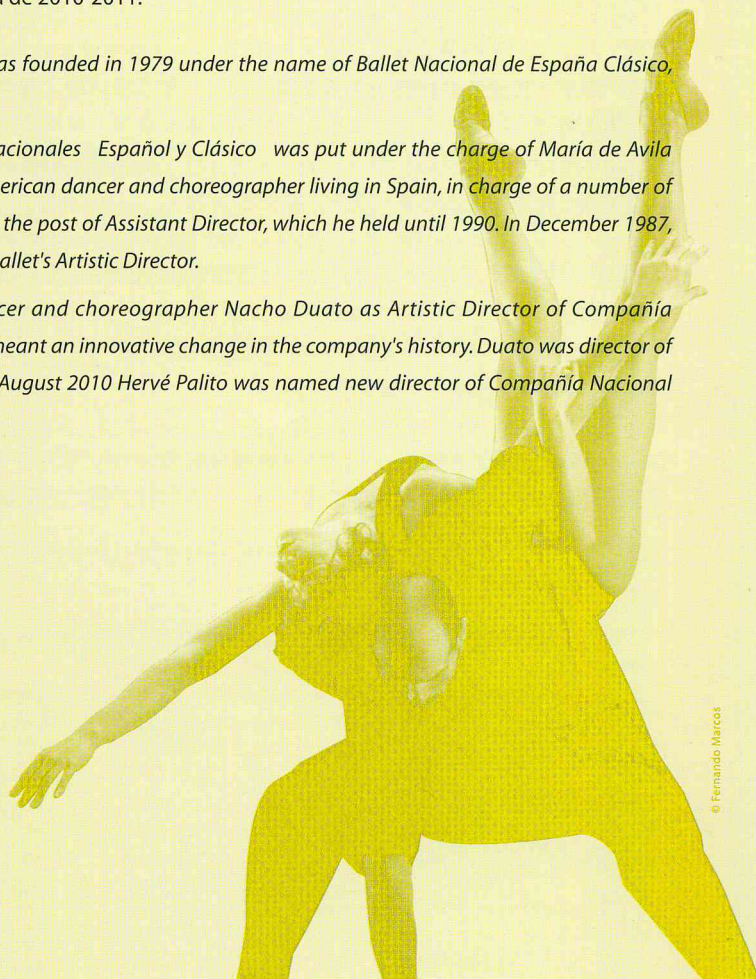
A Companhia Nacional de Dança foi fundada em 1979 sob o nome de Ballet Nacional de España Clásico, e o seu primeiro director foi Víctor Ullate.

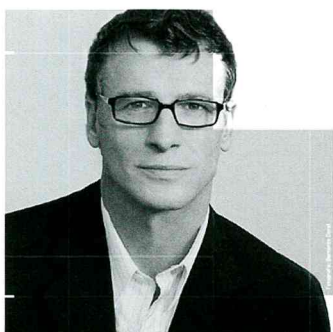
Em 1983, a direcção dos Ballets Nacionales – Español e Clássico- foi colocada sob a alçada de María de Avila que pôs Ray Barra, um antigo bailarino e coreógrafo norte-americano a viver em Espanha, a dirigir uma série de coreografias, e mais tarde ofereceu-lhe o cargo de Director Assistente, posto que ocupou até 1990. Em Dezembro de 1987, Maya Plisetskaya foi nomeada directora artística do ballet. A nomeação do reconhecido bailarino e coreógrafo Nacho Duato como Director Artístico da Compañía Nacional de Danza em Junho de 1990 significou uma mudança inovadora na história da companhia. Duato foi director da CND durante 20 anos (1990-2010). Em Agosto de 2010 Hervé Palito foi nomeado novo director da Compañía Nacional de Danza para a temporada de 2010-2011.

The Compañía Nacional de Danza was founded in 1979 under the name of Ballet Nacional de España Clásico, and its first Director was Víctor Ullate.

In 1983 the Direction of the Ballets Nacionales Español y Clássico was put under the charge of María de Avila who put Ray Barra, a former Northamerican dancer and choreographer living in Spain, in charge of a number of choreographies, and later offered him the post of Assistant Director, which he held until 1990. In December 1987, Maya Plisetskaya was appointed the ballet's Artistic Director.

The appointment of renowned dancer and choreographer Nacho Duato as Artistic Director of Compañía Nacional de Danza in June 1990 has meant an innovative change in the company's history. Duato was director of CND for twenty years (1990-2010). In August 2010 Hervé Palito was named new director of Compañía Nacional de Danza for the season 2010-2011.





納曹・杜亞陶

創作人兼編舞家

納曹・杜亞陶生於西班牙華倫西亞，1980年加入斯德哥爾摩的古爾伯格芭蕾舞團成為職業舞蹈員。次年，捷里・克里安介紹他加入荷蘭舞蹈劇場，他很快便融入其中並掌握了舞團的常備舞目。1987年，他因精湛舞技而獲頒荷蘭城市劇院舞蹈金獎。其後，跳而優則編，1983年首作《閉鎖花園》配以同來自西班牙的博納的加泰隆音樂，大獲好評，更榮獲科隆國際編舞坊首獎。1988年，他與曼能及克里安一起擔任「荷蘭舞蹈劇場」駐團編舞家。

1995年，杜亞陶在西班牙的法國大使館獲頒年度法國藝術暨文學騎士獎章。1998年，獲西班牙政府頒藝術金章。2000年4月，他以《多樣性・寂靜與空虛的形式》，在史圖加特獲頒著名的Benois de la Danse大獎。2003年，獲頒西班牙國家舞蹈獎(創作組別)。2010年，獲頒智利評論家獎，並以《森林》一作獲提名莫斯科金面具獎。

自1990年6月至2010年7月，杜亞陶擔任西班牙國家現代舞團藝術總監，長達二十年之久。他的作品現已成為全球知名芭蕾舞團的常備舞目，更經常搬上各地舞台演出。

Nacho Duato

Criador e Coreógrafo

Nascido em Valência, Espanha. Duato assinou o seu primeiro contrato com o Cullberg Ballet em Estocolmo em 1980 e um ano mais tarde Jirí Kylián levou-o para o Nederlands Dans Theater na Holanda, onde foi rapidamente assimilado pela companhia e pelo seu repertório. Em reconhecimento pelo seu desempenho como bailarino, Duato recebeu o prémio Golden Dance em Schouwburgen, na Holanda, em 1987. O talento natural de Duato levou-o a começar a explorar a coreografia e a sua primeira tentativa em 1983 foi um enorme sucesso: *Jardí Tancat*, encenado ao som da música catalã da compatriota María del Mar Bonet, valeu-lhe o primeiro prémio no Workshop Coreográfico Internacional de Colónia. Em 1988 Nacho Duato foi nomeado Coreógrafo Residente do Nederlands Dans Theater juntamente com Hans van Manen e Jirí Kylián. Em 1995 recebeu o título de Cavaleiro na Ordem das Artes e das Letras, atribuído anualmente pela embaixada francesa em Espanha.

O Governo espanhol premiou-o com a Medalha de Ouro de mérito em Belas Artes em 1998. Depois ganhou o prémio Benois de la Danse na Ópera de Estugarda por "Multiplicity. Forms of Silence and Emptiness" em Abril de 2000. Em 2003 Duato venceu o Prémio Nacional de Dança de Espanha, na categoria criativa. Em 2010, foi reconhecido com o Chile Arts Critics Prize e a sua coreografia de *Na Floresta* nomeada para o Golden Mask de Moscovo.

Nacho Duato foi Director Artístico da Compañía Nacional de Danza durante vinte anos, de Junho de 1990 a Julho de 2010.

Os seus ballets fazem parte do repertório das companhias mais importantes do mundo.

Nacho Duato

Creator and Choreographer

Born in Valencia, Spain. Duato signed his first professional contract with the Cullberg Ballet in Stockholm in 1980 and a year later Jirí Kylián brought him to the Nederlands Dans Theater in Holland, where he was quickly assimilated into the company and its repertoire. In recognition of his achievement as a dancer, Duato received the Golden Dance Award in Schouwburgen, Netherlands in 1987. Duato's natural talent as a dancer led him to begin exploring choreography, and his first attempt at it in 1983 turned into a major success: *Jardí Tancat*, set to Catalan music by fellow Spaniard María del Mar Bonet won him the first prize at the International Choreographic Workshop in Cologne. In 1988 Nacho Duato was named Resident Choreographer for Nederlands Dans Theater alongside Hans van Manen and Jirí Kylián. In 1995 he received the title of Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, presented annually by the French Embassy in Spain.

The Spanish Government awarded him the Golden Medal for Merit in the Fine Arts in 1998. He won the Benois de la Danse at the Stuttgart Opera for *Multiplicity. Forms of Silence and Emptiness* in April of 2000. In 2003, Duato became the winner of Spain's National Dance Award, in the Creative category.

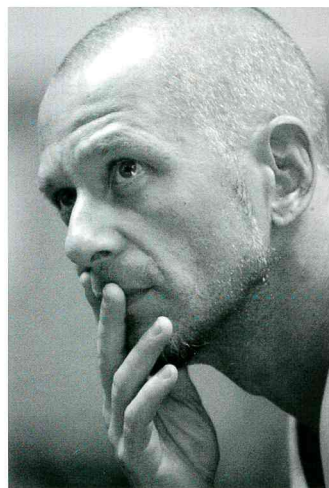
In 2010 was awarded with the Chile Arts Critics Circle Prize and his choreography *Na Floresta* is nominated to the Moscow Golden Mask.

Nacho Duato was the Artistic Director of Compañía Nacional de Danza for twenty years since June of 1990 until July 2010.

His ballets are in the repertoire of the most important companies around the world.

埃弗·普利托

藝術總監



埃弗·普利托生於法國臨海小鎮聖馬丹。最初學習鋼琴，後在羅塞勒學院習舞。1985年到布魯塞爾，從著名舞蹈家貝嘉創立的二十世紀芭蕾舞團出道，其後追隨貝嘉到洛桑，1987至1993年在「洛桑貝嘉芭蕾舞團」演出，1993至1995年參與教務。他曾任德國埃森市阿爾圖劇院聯合總監兼首席排舞導師、馬德里社區芭蕾舞團助理編舞，以及為加拿大蒙特里爾「拉拉拉人步」舞團製作《鹽》(Salt, 洛克編舞)，並指導訓練舞蹈員。

他在世界各地製作貝嘉作品演出，計有：法國巴黎歌劇院芭蕾舞團、德國史圖加特芭蕾舞團、柏林國立劇院、日本東京芭蕾舞團、意大利Aterballetto現代舞團、馬德里社區芭蕾舞團、法國牟羅茲市萊茵芭蕾舞團，以及著名芭蕾舞家古爾蘭、阿斯莫理度娃、沙克連斯基在倫敦的演出。他亦曾在瑞士巴塞爾芭蕾舞團、葡萄牙國家芭蕾舞團、瑞典斯德哥爾摩歌劇團等地拼貼演出杜亞陶的作品。

普利托曾應邀赴各地授課，包括：古爾伯格舞團、貝嘉舞團、蒙地卡羅舞團、紐倫堡國立劇院舞團、阿爾圖舞團、加拿大「拉拉拉人步」舞團、巴黎聖母院團、德國奧斯堡國家劇院。瑞典「59°北」團在美國及南美巡迴演出時，他應邀出任芭蕾舞總監兼藝術統籌，並曾在美國、韓國、法國、烏拉圭各地舉辦大師班及工作坊。2001年，他應西班牙國家現代舞團邀請授課，2002年成為該舞團的藝術統籌。2010年8月，出任西班牙國家現代舞團藝術總監。

Hervé Palito

Director Artístico

Nasceu em Saint Martin de Re Charente Maritime (França). Depois de ter recebido formação como pianista, foi estudar dança no Conservatório de La Rochelle (França) e começou a dançar em 1985 no Ballet de XXe Siècle de Maurice Bejart em Bruxelas (Bélgica) e no Bejart Ballet Lausanne entre 1987 e 1993, onde foi chefe dos professores de reposição entre 1993 e 1995.

Palito foi co-director e principal repetidor do Aalto Ballet Theater Essen (Alemanha), assistente coreográfico do Ballet de La Comunidad de Madrid, professor substituto e professor de Ballet da produção Salt pela companhia Lalala Human Step, dirigida por Edouard Lock em Montreal (Canadá).

Aí, realizou a montagem para as coreografias de Maurice Bejart para o Ballet da Ópera de Paris (França), Stuttgart Ballet (Alemanha), Staatsoper Berlin (Alemanha), Ballet de Tóquio (Japão), Aterballetto de Régio Emilia (Itália), Ballet de la Comunidad de Madrid (Espanha), Ballet du Rhin em Mulhouse (França) e para Sylvie Guillem, Altnai Asylmouratove e Konstantin Zaklinsky, em Londres.

Concebeu a montagem das coreografias de Nacho Duato para o Ballet Basler (Suíça), para a Companhia Nacional de Bailado (Portugal) e para a Ópera de Estocolmo (Suécia).

Enquanto professor, Palito foi convidado do Cullberg Ballet, Bejart Ballet, Ballets Montecarlo, Staatstheater Nürnberg, Aalto Ballet Theater, LaLaLa Human Step, Notre Dame de Paris e do Staatstheater Augsburg.

Foi ainda convidado como Mestre de Bailado e Coordenador Artístico pela 59º North (Suécia) durante as digressões aos EUA e à América do Sul da companhia sueca. Deu ainda Master Classes e workshops em cidades dos EUA, Coreia, França e Uruguai. Desde 2001 que foi convidado para dar aulas na Companhia Nacional de Danza e em 2002 assumiu o posto de coordenador artístico da companhia.

Em Agosto de 2010 Hervé Palito tornou-se Director Artístico da Companhia Nacional de Danza.

Hervé Palito

Artistic Director

He was born in Saint Martin of Re Charente Maritime (France). After training as a pianist, he studied dance in the Conservatoire of La Rochelle (France) and began to dance in 1985 in the Ballet de XXe Siecle de Maurice Bejart in Brussels (Belgium) and in the Bejart Ballet Lausanne between 1987 and 1993, where he was a chief of the relay teachers from 1993 to 1995.

He was a codirector and main repeater of the Aalto Ballet Theater Essen (Germany), choreographic assistant of the Ballet de la Comunidad de Madrid and relay teacher and ballet teacher for the production Salt of the company LaLaLa Human Step, directed by Edouard Lock in Montreal (Canada).

There he led the restaging montage of Maurice Bejart's choreographies for the Paris Opera Ballet (France), Stuttgart Ballet (Germany), Staatsoper Berlin (Germany), Tokyo Ballet (Japan), Aterballetto of Regio Emilia (Italy), Ballet de la Comunidad de Madrid, Ballet du Rhin in Mulhouse (France) and for Sylvie Guillem, Altnai Asylmouratove and Konstantin Zaklinsky, in London.

He directed the project of staging Nacho Duato's choreographies for the Basler Ballet (Switzerland), Companhia Nacional de Bailado (Portugal) and Stockholm Opera (Sweden).

As a teacher he has been a guest for the Cullberg Ballet, Bejart Ballet, Ballets Montecarlo, Staatstheater Nürnberg, Aalto Ballet Theater, LaLaLa Human Step, Notre Dame de Paris, Staatstheater Augsburg.

He has been invited as Ballet Master and Artistic Coordinator by 59º North company (Sweden) during its USA and South America tours.

He has Conducted Master Classes and Workshops in USA, Korea, France & Uruguay.

From 2001 he was a teacher invited of the Companhia Nacional de Danza and from 2002 was appointed Artistic coordinator of the company.

In August 2010 Hervé Palito took the reins of a new project when he became Companhia Nacional de Danza 's Artistic Director.

舞團名單

Ficha Artística
Company List

藝術總監 · Director Artístico · Artistic Director :

聯合總監 · Co-Direcção · Co Director :

首席舞蹈員 · Bailarinos Principais · Principal Dancers :

群舞員 · Corpo de Bailado · Corps de Ballet :

藝術統籌 · Coordinador Artístico · Artistic Coordinator :

排練導師 · Repetidor · Répétiteur :

鋼琴師 · Pianista · Pianist :

舞台經理 · Director de Cena · Stage Manager :

物理治療師 · Fisioterapeuta · Physical Therapist :

按摩師 · Massagista · Masseuse :

傳媒及宣傳 · Imprensa e comunicação · Press and Communication :

傳媒助理 · Assistentes de imprensa · Press Assistants :

製作人員 · Produção · Production :

製作助理 · Assistentes de produção · Assistants to Production :

行政人員 · Administração · Administration :

行政助理 · Assistentes de Administração · Assistants to Administration :

人事部 · Recursos Humanos · Staff :

人事部助理 · Assistente de Recursos Humanos · Assistant to Staff :

維修部人員 · Manutenção · Maintenance :

維修部助理 · Assistente de Manutenção · Assistant to Maintenance :

技術總監 · Director Técnico · Technical Director :

技術助理 · Assistente do Director Técnico · Assistant to Technical Director :

舞台人員 · Assistente de Palco · Stage Hands :

電機師 · Electricistas · Electricity :

音響師 · Som · Sound :

服裝部人員 · Guarda-roupa · Wardrobe :

道具師 · Cenários · Set :

倉庫管理員 · Armazém · Storehouse :

禮賓人員 · Concierges :

Hervé Palito

Carmen Bofarull

Tamako Akiyama, Clyde Archer, Luisa María Arias,
Jean Phillipe Dury, Lucio Vidal, Ana María López,
Francisco Lorenzo, Isaac Montllor

Mar Aguiló, Michael Carther, Joaquín Crespo, Stephanie Dalphoné,
Kayoko Everhart, Sara Fernández, Stein Fluijt, Macarena González,
Liuvia Horta, Marina Jiménez, Aleix Mañé, Javier Monzón,
Inês Pereira, Joel Toledo, Francesco Vecchione,
Daan Vervoort, Soojee Watman

Thomas Klein

Yoko Taira

Carlos Faxas

José Álvaro Cotillo

Luis Gadea

Mateo Martín

Maite Villanueva

Luis Tomás Vargas, Adela Gutiérrez

Sonia Sánchez

Cristina González, Javier Serrano, Luis Martín Oya
(巡迴製作/Produção de digressão/Tour Production)

M^a Jesús Tarrat (合作伙伴/colaboração/collaboration)

Ricardo Fausor de Castro
(合作伙伴/colaboração/collaboration)

José Antonio Beguiristáin

Mireia Bombardó

Ana Galán

Begoña González

Luis Martínez

Ricardo Virgós

Francisco Padilla, Javier Cabellos

Lucas González, Juan Carlos Gallardo

Jesús Santos, Pedro Álvaro, Sara Fernández Dávila

Ana Guerrero (服裝部主管/Chefe/Head)
Luzdivina Ruiz, Sagrario Martín,
M^a del Carmen Ortega, M^a José Urbános

José Luis Mora, Francisco Javier Hernández

Reyes Sánchez

Miguel Angel Cruz, Teresa Morató, Federico Cordero



西班牙國家現代舞團成立於1979年，隸屬西班牙國家文化部。

A Companhia Nacional de Danza foi fundada em 1979 e pertence ao Ministério da Cultura de Espanha
Compañía Nacional de Danza was founded in 1979 and belongs to the Ministry of Culture of Spain

主任 · *Directora · Director*

區慧思 · Nelma Wong Morais Alves

節目及市場推廣 · *Programação e Marketing · Programming & Marketing*

藍康 · Pedro Lencastre

何嘉欣 · Ada Ho

李安娜 · Joana Chantre

設計 · *Design*

余偉業 · Erik Yu

客戶服務 · *Serviço de Apoio ao Público · Customer Services*

巢孟翎 · Margarida Chau

舞台 · *Palco · Stage*

郭志明 · Kok Chi Meng

